

Zeitschrift:	Bulletin de l'Association suisse des électriciens
Herausgeber:	Association suisse des électriciens
Band:	47 (1956)
Heft:	26
Rubrik:	Production et distribution d'énergie : les pages de l'UCS

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Production et distribution d'énergie

Les pages de l'UCS

Production et consommation totales d'énergie électrique en Suisse pendant l'année hydrographique 1955/56

Communiqué par l'Office fédéral de l'économie électrique, Berne

31 : 621.311(494)

Sans attendre la publication de notre rapport annuel, nous donnons ci-dessous les résultats statistiques déjà disponibles relatifs à la production et la consommation totales d'énergie électrique en Suisse durant la période allant du 1^{er} octobre 1955 au 30 septembre 1956. Ces chiffres concernent l'ensemble des entreprises d'électricité livrant de l'énergie à des tiers et des entreprises ferroviaires et industrielles.

Tableau I

	millions de kWh		Variation	
	1955/56	1954/55	10 ⁶ kWh	%
1. Production d'énergie				
Usines hydrauliques . . .	14 660	15 381	-721	- 4,7
dont:				
<i>production durant le semestre d'hiver provenant d'accumulation saisonnière</i>	1 703	1 264	+439	+ 34,7
Usines thermiques . . .	235	67	+168	+251
Importation	1 399	625	+774	+124
Total	16 294	16 073	+221	+ 1,4
2. Consommation d'énergie				
Usages domestiques et artisanat	5 603	5 101	+502	+ 9,8
Industrie	5 145	5 028	+117	+ 2,3
dont:				
<i>Industrie en général</i> . . .	2 399	2 238	+161	+ 7,2
<i>Applications chimiques, métallurgiques et thermiques</i>	2 746	2 790	- 44	- 1,6
Chemins de fer	1 252	1 215	+ 37	+ 3,0
Pertes	1 720	1 730	- 10	- 0,6
Consommation dans le pays sans les chaudières électriques et le pompage .	13 720	13 074	+646	+ 4,9
Chaudières électriques . .	562	847	-285	- 33,6
Energie de pompage . . .	215	143	+ 72	+ 50,4
Consommation totale du pays	14 497	14 064	+433	+ 3,1
Exportation	1 797	2 009	-212	- 10,6
Total	16 294	16 073	+221	+ 1,4

Le débit du Rhin à Rheinfelden s'est élevé durant le semestre d'hiver à 84 (année précédente 138) % seulement, durant le semestre d'été à 113 (113) %, durant l'année entière à 101 (123) % de la valeur moyenne des années 1935 à 1955. Par suite de l'hydraulicité défavorable, la production des usines hydrauliques est restée — malgré une augmentation sensible de la production provenant d'accumulation saisonnière — très au dessous de la valeur atteinte l'année précédente: elle s'est élevée à 14 660 millions de kWh, contre 15 381 millions de

kWh en 1954/55. Cette production se répartit à raison de 5899 (année précédente 6695) millions de kWh ou 40 (44) % pour le semestre d'hiver et de 8761 (8686) millions de kWh ou 60 (56) % pour le semestre d'été. Bien que l'hydraulicité n'ait pas atteint des valeurs extrêmement défavorables, la production provenant d'apports naturels durant le semestre d'hiver fut de 1235 millions de kWh inférieure à la production correspondante de l'année précédente.

Pour couvrir ce déficit, il a fallu accroître jusqu'à l'extrême limite du possible la *production thermique* et les *importations d'énergie*; ceci explique pourquoi de nouveaux maxima ont été atteints dans ces deux secteurs, la production thermique s'élevant à 198 et l'excédent d'importation à 756 millions de kWh durant le semestre d'hiver, ce qui représente au total 14 % de la consommation d'énergie dans le pays durant le semestre en question. Pour le mois de janvier 1956, cette part a même atteint 18,3 %.

La *consommation d'énergie électrique dans le pays sans les chaudières électriques et l'énergie de pompage*, qui s'est élevée à 13 720 (13 074) millions de kWh, se répartit à raison de 6738 (6446) millions de kWh ou 49 (49) % pour le semestre d'hiver et de 6982 (6628) millions de kWh ou 51 (51) % pour le semestre d'été. Malgré les appels à l'économie lancés en décembre et janvier et les restrictions générales de la consommation édictées en mars — restrictions qui se sont traduites en mars par une consommation inférieure de 9,5 % à celle du mois correspondant de l'année précédente — l'année hydrographique 1955/56 dans son ensemble est caractérisée par un nouvel accroissement très sensible de la consommation par rapport à l'année précédente: il est de 4,9 (7,3) %.

L'accroissement le plus important en valeur absolue comme en pour-cent est celui que présente la consommation du groupe des *usages domestiques et de l'artisanat*: il est de 9,8 (6,2) %. Viennent ensuite, dans l'ordre, *l'industrie en général* avec 7,2 (7,8) % et *les chemins de fer* avec 3,0 (3,4) %. Par contre, la consommation dans le secteur des *applications chimiques, métallurgiques et thermiques de l'électricité* est un peu plus faible que l'année précédente, ce qui provient uniquement d'une diminution de la production d'énergie des entreprises autoproductrices de l'électrochimie durant le semestre d'hiver.

En ce qui concerne les *échanges d'énergie avec l'étranger*, relevons que durant le semestre d'hiver les importations ont atteint 1197 (534) et les exportations 441 (653) millions de kWh, d'où un

**Production et distribution d'énergie électrique
par les entreprises suisses d'électricité livrant de l'énergie à des tiers**

Communiqué par l'Office fédéral de l'économie électrique et l'Union des Centrales Suisses d'électricité

La présente statistique concerne uniquement les entreprises d'électricité livrant de l'énergie à des tiers. Elle ne comprend donc pas la part de l'énergie produite par les entreprises ferroviaires et industrielles (autoproducteurs) qui est consommée directement par ces entreprises.

Mois	Production et achat d'énergie												Accumulation d'énergie			Exportation d'énergie		
	Production hydraulique		Production thermique		Energie achetée aux entreprises ferroviaires et industrielles		Energie importée		Energie fournie aux réseaux		Déférence par rapport à l'année précédente	Energie emmagasinée dans les bassins d'accumulation à la fin du mois	Déférances constatées pendant le mois — vidange + remplissage					
	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57		
	en millions de kWh												%	en millions de kWh				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
Octobre	966	1112	20	6	28	41	101	89	1115	1248	+11,9	1553	1889	-197	-100	107	142	
Novembre	865		26		21		197		1109			1206		-347		76		
Décembre	812		32		20		243		1107			970		-236		81		
Janvier	801		14		22		249		1086			793		-177		70		
Février	857		30		20		216		1123			376		-417		62		
Mars	714		28		24		188		954			241		-135		45		
Avril	858		15		21		98		992			171		-70		52		
Mai	1083		6		37		44		1170			502		+331		162		
Juin	1209		0		39		25		1273			882		+380		206		
Juillet	1272		1		40		21		1334			1493		+611		252		
Août	1342		1		38		7		1388			1952		+459		268		
Septembre	1270		2		37		7		1316			1989 ^{a)}		+ 37		260		
Année	12049		175		347		1396		13967							1641		
Oct.-mars	5015		150		135		1194		6494							441		
Avril-sept. . . .	7034		25		212		202		7473							1200		

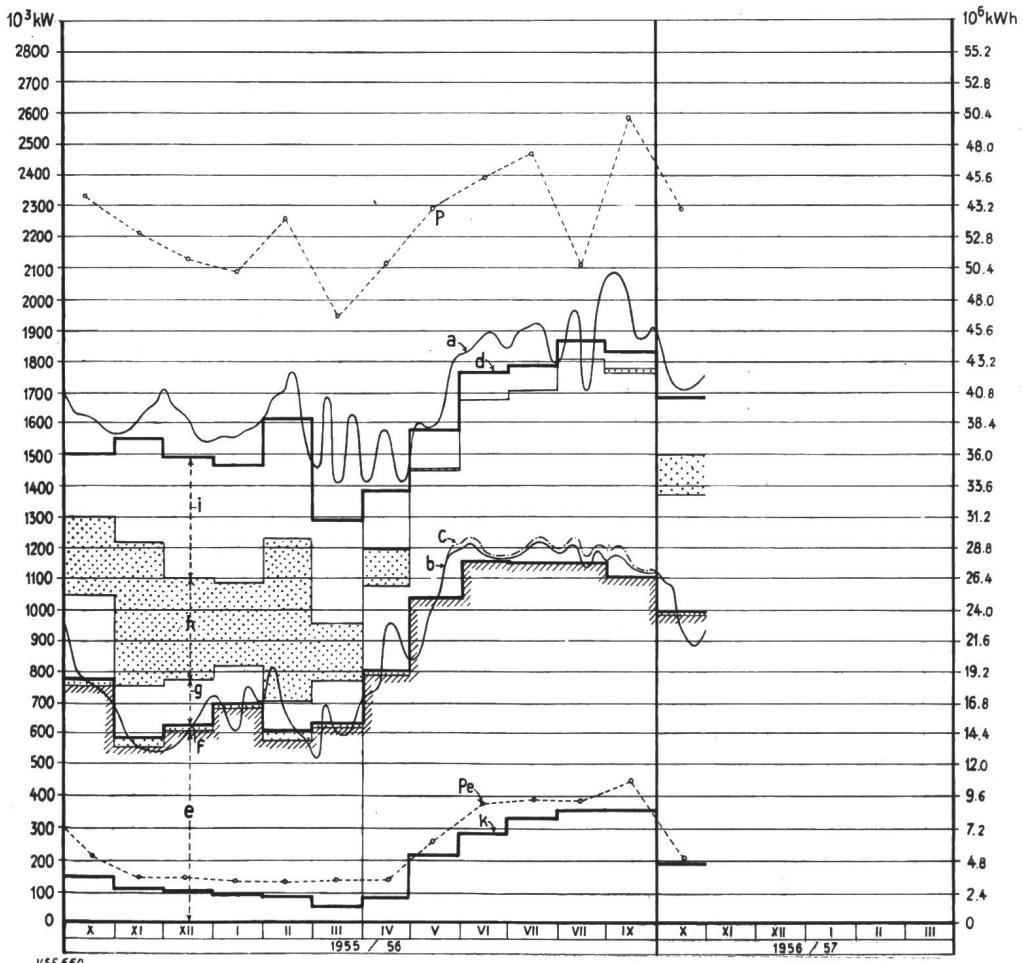
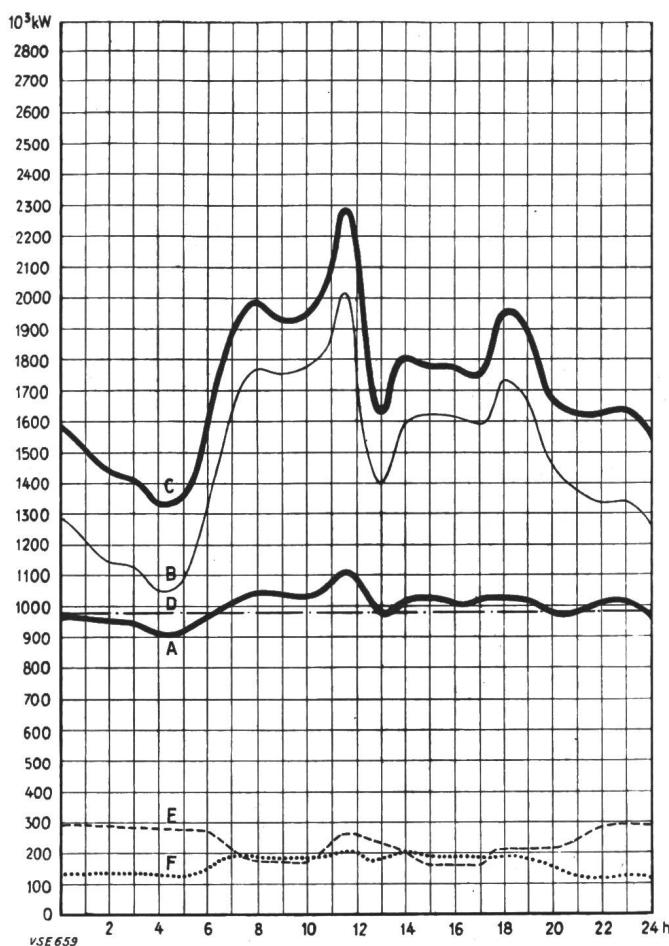
Mois	Distribution d'énergie dans le pays															Consommation en Suisse et pertes		
	Usages domestiques et artisanat		Industrie		Electro-chimie, métallurgie, thermie		Chaudières électriques ¹⁾		Traction		Pertes et énergie de pompage ²⁾		sans les chaudières et le pompage		Déférence % ³⁾	avec les chaudières et le pompage		
	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57
	en millions de kWh															1955/56	1956/57	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
Octobre	457	501	190	202	146	173	26	17	57	73	132 (4)	140 (6)	978	1083	+10,7	1008	1106	
Novembre	487		199		137		9		68		133		1020			1033		
Décembre	500		189		116		5		75		141		1011			1026		
Janvier	492		186		115		5		72		146		997			1016		
Février	534		193		115		5		73		141		1052			1061		
Mars	445		160		113		3		66		122		896			909		
Avril	426		170		159		7		62		116		926			940		
Mai	433		172		159		42		57		145		939			1008		
Juin	423		178		157		90		54		165		939			1067		
Juillet	419		169		160		104		58		172		940			1082		
Août	433		172		160		128		62		165		964			1120		
Septembre	434		177		158		84		59		144 (12)		960			1056		
Année	5483		2155		1695		508		763		1722 (196)		11622			12326		
Oct.-mars	2915		1117		742		53		411		815 (46)		5954			6053		
Avril-sept. . . .	2568		1038		953		455		352		907 (150)		5668			6273		

¹⁾ Chaudières à électrodes.

²⁾ Les chiffres entre parenthèses représentent l'énergie employée au remplissage des bassins d'accumulation par pompage.

³⁾ Colonne 15 par rapport à la colonne 14.

⁴⁾ Energie accumulée à bassins remplis: Sept. 1956 = $2049 \cdot 10^6$ kWh.



Production et consommation totales d'énergie électrique en Suisse

Communiqué par l'Office fédéral de l'économie électrique

Les chiffres ci-dessous concernent à la fois les entreprises d'électricité livrant de l'énergie à des tiers et les entreprises ferroviaires et industrielles (autoproducteurs).

Mois	Production et importation d'énergie									Accumulation d'énergie			Exportation d'énergie	Consommation totale du pays			
	Production hydraulique		Production thermique		Energie importée		Total production et importation		Déférence par rapport à l'année précédente	Energie emmagasinée dans les bassins d'accumulation à la fin du mois	Déf. constatées pendant le mois — vidange + remplissage						
	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57		1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57		
	en millions de kWh										%	en millions de kWh					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Octobre	1188	1358	25	11	101	89	1314	1458	+11,0	1746	2112	-225	-100	107	149	1207	1309
Novembre ..	1019		33		197		1249			1368		-378		76		1173	
Décembre ..	949		41		244		1234			1101		-267		81		1153	
Janvier	928		22		250		1200			897		-204		70		1130	
Février	974		38		217		1229			437		-460		62		1167	
Mars	841		39		188		1068			268		-169		45		1023	
Avril	1014		20		98		1132			177		-91		52		1080	
Mai	1353		8		44		1405			545		+368		175		1230	
Juin	1530		2		25		1557			962		+417		242		1315	
JUILLET	1605		2		21		1628			1637		+675		290		1338	
Août	1674		2		7		1683			2153		+516		304		1379	
Septembre ..	1585		3		7		1595			2212 ²⁾		+ 59		293		1302	
Année	14660		235		1399		16294							1797		14497	
Oct.-mars ...	5899		198		1197		7294							441		6853	
Avril-sept. ...	8761		37		202		9000							1356		7644	

Mois	Répartition de la consommation totale du pays												Consommation du pays sans les chaudières et le pompage	Différence par rapport à l'année précédente			
	Usages domestiques et artisanat		Industrie		Electro-chimie, métallurgie, thermie		Chaudières électriques ¹⁾		Traction		Pertes						
	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	1955/56	1956/57	
	en millions de kWh															%	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Octobre	467	512	209	225	247	284	30	21	105	109	144	151	5	7	1172	1281	+ 9,3
Novembre ..	497		215		196		11		105		144		5		1157		
Décembre ..	514		209		159		7		109		145		10		1136		
Janvier	502		207		152		7		103		145		14		1109		
Février	544		210		140		6		110		152		5		1156		
Mars	454		181		143		5		103		127		10		1008		
Avril	434		191		213		11		100		123		8		1061		
Mai	442		193		284		49		98		134		30		1151		
Juin	432		200		300		98		100		145		40		1177		
JUILLET	429		190		306		112		107		154		40		1186		
Août	444		193		308		136		109		157		32		1211		
Septembre ..	444		201		298		90		103		150		16		1196		
Année	5603		2399		2746		562		1252		1720		215		13720		
Oct.-mars ...	2978		1231		1037		66		635		857		49		6738		
Avril-sept. ...	2625		1168		1709		496		617		863		166		6982		

¹⁾ Chaudières à électrodes.

²⁾ Energie accumulée à bassins remplis: Sept. 1956 = $2292 \cdot 10^6$ kWh.

Suite de la page 1205

excédent d'importation de 756 (année précédente: excédent d'exportation de 119) millions de kWh; durant le semestre d'été, les exportations furent de 1356 (1356) et les importations de 202 (91) millions de kWh, d'où un excédent d'exportation de 1154 (1265) millions de kWh.

Au cours des dix ans qui se sont écoulés depuis la fin de la seconde guerre mondiale, la consomma-

tion d'énergie électrique dans le pays sans les chaudières électriques et l'énergie de pompage s'est accrue de 5706 millions de kWh, soit de 71 %. L'accroissement est de 88 % pour les usages domestiques et l'artisanat, de 81 % pour l'industrie en général, de 72 % pour les applications chimiques, métallurgiques et thermiques, de 37 %, enfin, pour les chemins de fer.

Communications de nature économique

Production et consommation d'énergie électrique en Allemagne Occidentale en 1955

31.621.311 (43.15)

Les statistiques de la production et de la consommation d'énergie électrique en Allemagne Occidentale en 1955 ont été publiées récemment par le «Referat Elektrizitätswirtschaft im Bundesministerium für Wirtschaft».

Comme le montre le tableau I, qui donne une comparaison simplifiée des bilans 1954 et 1955, l'énergie totale fournie pour la consommation dans le pays a augmenté en 1955 de 11,4 % par rapport à 1954 (73 491 GWh contre 65 984 GWh). Cette augmentation avait été de 11,9 % en 1954 par rapport à 1953. Le fort accroissement de la consommation d'énergie électrique en Allemagne occidentale durant les deux dernières années s'explique par la conjoncture économique très favorable qui règne actuellement dans ce pays. L'extension de la production industrielle, et notamment la conjoncture favorable dans l'industrie de l'acier, se sont traduits en 1955 par une augmentation sensible de la consommation allemande de charbon. Il en est résulté, à partir du début de l'hiver 1954/55 certaines difficultés d'approvisionnement pour les usines génératrices thermiques employant ce combustible: pour couvrir la demande, les entreprises d'électricité ont dû importer du charbon des Etats-Unis d'Amérique. Ces importations causent naturellement une augmentation du prix de revient de l'énergie électrique. Comme le montre le tableau I, la consommation «industrie et traction» s'est accrue de 12,3 % par rapport à l'année précédente; la consommation de l'industrie proprement dite a augmenté de 12,4 %, taux qui est légèrement en dessus de celui de 11,7 % constaté en 1954 par rapport à 1953. La consommation du groupe «éclairage public, commercial et domestique, autres usages domestiques, petite force motrice industrielle artisanale et agricole, consommation propre des entreprises» a augmenté de 12,5 %, chiffre qui est au-dessus de la moyenne et correspond à une cadence beaucoup plus rapide que celle du doublement en 10 ans; cette augmentation avait été de 11,8 % en 1954.

Comparaison simplifiée des bilans 1954 et 1955

Tableau I

	1954 GWh	1955 GWh	Variation %
Energie produite nette:			
Services publics	39 420	44 206	+ 12,1
Autoprod.	25 398	28 049	+ 10,4
Total	64 818	72 255	+ 11,5
Energie importée de l'étranger . .	2 495	2 946	+ 18,1
Energie exportée à l'étranger . .	-1 329	-1 710	+ 28,6
Energie totale fournie pour la consommation dans le pays	65 984	73 491	+ 11,4
Consommation industrie et traction			
Consommation éclairage public, commercial et domestique, autres usages domestiques, petite force motrice industrielle artisanale et agricole, consommation propre des entreprises	46 516	52 234	+ 12,3
	13 030	14 652	+ 12,5
Total	59 546	66 886	+ 12,3
Energie absorbée par les pompes	1 246	1 218	- 2,2
Energie perdue dans les réseaux	5 192	5 387	+ 3,8
Total général	65 984	73 491	+ 11,4

L'hydraulicité de l'année 1955 fut favorable dans l'ensemble; les mois les plus secs furent ceux de mars et de

Production d'énergie en 1955

Classement d'après la nature de l'industrie

Tableau II

Nature de l'industrie	Production nette		
	thermique GWh	hydraulique GWh	totale GWh
Services publics électriques Autoprod.	34 179	10 027	44 206
Industrie minière	12 574	62	12 636
Industrie sidérurgique	3 371	23	3 394
Industries électro-chimiques et électro-métallurgiques	4 349	616	4 965
Chemins de fer électriques et tramways	359	390	749
Industries de la fibre de bois et du papier	1 581	199	1 780
Industries diverses	4 027	498	4 525
Total	26 261	1 788	28 049
Total général	60 440	11 815	72 255

Du tableau II, qui donne la production d'énergie en 1955 classée selon la nature de l'industrie, on déduit, d'autre part, que la production des services publics a atteint 61,2 % de la production totale, le reste étant produit par les autoprod. Relevons enfin que l'industrie minière et l'industrie sidérurgique produisent ensemble 57,2 % de l'énergie produite par les autoprod.

Production d'énergie thermique par les services publics en 1955

Classement d'après la nature du combustible utilisé

Tableau III

Nature du combustible	Energie produite	
	GWh	%
Charbon ¹⁾	18 470	54,0
Diesel	7	—
Lignite ¹⁾	15 702	46,0
Total	34 179	100,0

¹⁾ Les combustibles liquides ou gazeux sont compris dans ces chiffres, car ils ne servent que pour chauffage de pointe.

Le tableau III classe la production d'énergie thermique par les services publics en 1955 d'après la nature du combustible utilisé. Sur une production thermique totale de 60 440 GWh, les services publics ont produit 34 179 GWh, soit 56,6 %, et les autoprod. 26 261 GWh, soit 43,4 % du total environ. D'autre part, 54,0 % de l'énergie thermique fournie par les services publics ont été produits en partant du charbon et 46,0 % en partant du lignite. Remarquons que la production d'énergie provenant de chaudières chauffées au moyen de combustibles liquides ou gazeux installées dans les centrales thermiques fonctionnant normalement au charbon ou au lignite — chaudières qui servent à couvrir les pointes — a été comprise dans les chiffres donnant la production à base de charbon, respectivement de lignite; il ne reste donc qu'une production pratiquement insignifiante

(7 GWh) à base de combustibles liquides (il s'agit principalement de moteurs diesel).

La puissance maximum réalisable brute des usines des services publics s'élevait le 1^{er} janvier 1956 à 9066 MW pour les usines thermiques et 2463 MW pour les usines hydrauliques, soit 11 529 MW au total. La puissance maximum réalisable brute des usines thermiques représente donc 78,6 %, et celle des usines hydrauliques 21,4 % de la puissance totale.

Par rapport au 1^{er} janvier 1955, où elle était de 9832 MW, la puissance maximum réalisable de l'ensemble des usines appartenant aux services publics a augmenté de 1697 MW. La puissance des installations nouvelles mises en service en 1955 par les services publics a été de 1818 MW (usines hydrauliques 167 MW, usines thermiques 1651 MW), la perte de puissance résultant des modifications ou désaffections étant de 157 MW.

Consommation d'énergie électrique en 1955
Tableau IV

	Services publics GWh	Auto- produc- teurs GWh	Total	
			GWh	%
Energie produite nette . . .	44 206	28 049	72 255	—
Energie fournie aux ser- vices publics par les auto- producteurs	+ 6 440	— 6 440	—	—
Energie importée de l'étranger	2 946	—	2 946	—
Energie exportée à l'étran- ger	— 1 710	—	— 1 710	—
Energie totale fournie pour la consommation dans le pays	51 882	21 609	73 491	—
 <i>Energie fournie à la con- sommation:</i>				
Mines de charbon	611	6 263	6 874	10,2
Sidérurgie	2 969	3 382	6 351	9,5
Electrochimie, électromé- tallurgie, électrothermie	10 312	5 565	15 877	23,8
Traction	1 823	712	2 535	3,8
Autres industries	15 235	5 362	20 597	30,8
Eclairage public, com- mercial et domestique, au- tres usages domestiques, petite force motrice in- dustrielle artisanale et agricole, consommation propre des entreprises . .	14 652	—	14 652	21,9
Total	45 602	21 284	66 886	100,0
Energie absorbée par les pompes pour l'élevation de l'eau dans les réser- voirs	1 218	—	1 218	—
Energie perdue dans les ré- seaux	5 062	325	5 387	—
Total général	51 882	21 609	73 491	—

Construction d'usines

Mise en service de la ligne à 220 kV de Muhleberg à Laufenbourg

La ligne à 220 kV de Muhleberg à Laufenbourg ainsi que le poste de transformation à 220/150 kV de Laufenbourg

D'autre part, la puissance maximum réalisable s'est accrue de 33 MW par suite de la suppression de certaines limitations de puissance dans le secteur des usines thermiques et de 3 MW par suite de quelques corrections de chiffres. L'accroissement résultant de 1697 MW est le plus important qui ait jamais été constaté en Allemagne occidentale.

Le tableau IV concerne la consommation d'énergie électrique en Allemagne occidentale en 1955. Il montre que, si l'énergie produite nette totale fut de 72 255 GWh, l'énergie totale fournie à la consommation se monta à 73 491 GWh, l'excédent des importations sur les exportations ayant été de 1236 GWh; la plus grande partie des importations provinrent d'Autriche et de Suisse, alors que c'est surtout en direction de l'Autriche, de la Hollande, de la Suisse et de l'Allemagne de l'Est que l'énergie fut exportée.

Il est intéressant de relever que les autoproducateurs ont livré aux services publics 6440 GWh, soit 8,8 % de l'énergie totale fournie par ces derniers pour la consommation dans le pays. L'énergie effectivement fournie à la consommation fut de 66 886 GWh: 1218 GWh ont été absorbés par les pompes pour l'élevation de l'eau dans les réservoirs et 5387 GWh (7,3 % du total) ont été perdus dans les réseaux. Si l'on considère la répartition selon les divers consommateurs de l'énergie fournie à la consommation, on constate que 21,9 % ont été consommés par le groupe «éclairage public, commercial et domestique, autres usages domestiques, petite force motrice industrielle artisanale et agricole, consommation propre des entreprises», que d'autre part l'industrie a consommé 74,3 % et la traction 3,8 % de l'énergie fournie à la consommation.

En résumé, si l'on considère que l'augmentation de l'énergie totale fournie à la consommation dans le pays est la caractéristique principale du développement de l'industrie électrique, on peut dire que ce développement ne s'est que très légèrement ralenti durant l'année 1955 par rapport à l'année précédente. L'énergie totale fournie pour la consommation dans le pays a augmenté en 1955 de 11,7 % pour les réseaux des services publics, de 10,5 % pour l'industrie, au total de 11,4 % par rapport à l'année précédente. En 1954 les chiffres correspondants avaient été de 7,3 %, 13,9 % et 11,9 %. D'après les résultats obtenus pour les premiers mois de l'année 1956, l'accroissement de la consommation d'énergie électrique continue de se poursuivre à un rythme très rapide, qui dépasse même celui de l'année précédente. Le programme de construction pour l'année 1956 prévoit la mise en service d'usines génératrices d'une puissance maximum réalisable totale de 1600 à 1700 MW, dont 1300 MW environ pour les services publics (usines hydrauliques 100 MW, usines thermiques 1200 MW). Malgré cette forte extension de l'équipement de production, il ne sera pas encore possible en 1956 d'accroître en Allemagne occidentale la réserve de puissance de l'industrie de l'électricité.

Sa

Communications des organes de l'UCS

42^e fête des jubilaires de l'UCS du samedi 8 septembre 1956 à Hérisau

Chaque année, les vétérans et jubilaires sont sans doute impatients d'apprendre où et dans quel cadre l'UCS organise la traditionnelle fête donnée en leur honneur. En parcourant le programme, on se sera demandé cette fois-ci pour quelles raisons le Comité avait choisi Hérisau pour y célébrer cette rencontre. La question se justifie: le nom d'Hérisau ne jouit pas de la même vogue que celui de centres touristiques ou de villégiature, tels que Lugano, Montreux ou Interlaken. L'auteur de ces lignes doit avouer qu'il avait au début peur qu'Hérisau n'exerce pas une grande attraction sur les vétérans et jubilaires ainsi que sur ceux qui tenaient à se joindre à eux. Or, tout au contraire, près

ont été mis en service le 18 novembre 1956. Depuis cette date, l'Electricité de France fournit de l'énergie à la Suisse par la ligne reliant Génissiat à Riddes par le Col de Morgins, la ligne du Sanetsch et la nouvelle ligne de Muhleberg à Laufenbourg. Ces fournitures représentent une aide appréciable pour notre approvisionnement en énergie électrique.

de 800 personnes ont pris part à la fête d'Hérisau; c'est un chiffre jamais encore atteint jusqu'ici. Beaucoup parmi les participants voyaient assurément cette localité pour la première fois; il est dommage que tous n'aient pas eu le temps de passer un jour de plus, avant ou après la fête, dans ce charmant pays d'Appenzell. Que de beautés naturelles possède ce petit canton, et combien sympathique en est la population! Comme du paysage, il émane de ses habitants une force tranquille et une robuste originalité.

Le jour de la fête des jubilaires, la région appenzelloise se présentait dans ses plus beaux atours. Pendant la nuit précédente, il avait plu, et de bon matin des trainées de

brouillard interceptait la vue vers le lointain. Mais le temps s'améliora rapidement au cours de la matinée, et le soleil brillait déjà quand on se rendit à l'église pour la cérémonie.

Comme la petite ville d'Hérisau ne possède pas de salle assez grande pour recevoir 800 personnes, c'est à l'église réformée que l'on rendit hommage aux vétérans et jubilaires. La cérémonie fut ouverte par le *quatuor à cordes d'Hérisau*, qui exécuta un mouvement du *Quatuor en sol majeur de Mozart*. Sur quoi M. Wanner, membre du Comité de l'UCS, adressa l'allocution suivante à l'assemblée:



Fig. 1
Départ des bateaux du quai de Romanshorn

«Chers vétérans, chers jubilaires,
Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

L'un des devoirs les plus agréables du président de l'UCS consiste à rendre hommage à la fidélité professionnelle lors de la fête solennelle des jubilaires, dont la belle tradition remonte déjà à de nombreuses années. Aujourd'hui, malheureusement, notre président, M. Aeschimann — qui est en même temps président de la direction de l'Aar et Tessin S. A. d'électricité et qui vient en outre d'être appelé à la tête de l'une des associations internationales de producteurs et distributeurs d'électricité les plus importantes — se trouve empêché d'exercer lui-même cette prérogative. En ma personne, il a chargé l'un de ses collègues du Comité de l'UCS de se faire l'interprète de ce dernier, comme de lui-même personnellement, et de vous souhaiter à tous une cordiale bienvenue.

Après une longue interruption, c'est de nouveau en Suisse orientale que nous célébrons cette année notre fête des jubilaires. Ceci nous procure l'occasion de faire connaissance non seulement avec le chef-lieu du Canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures, mais encore — lors de la promenade de cet après-midi — avec le lac de Constance. Nous sommes très reconnaissants aux autorités d'Hérisau et du Canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures pour l'aide qu'elles ont prêtée à notre secrétariat dans l'organisation de la fête. Nous avons le grand plaisir de saluer parmi nous les hôtes officiels suivants:

MM. E. Schwendinger, conseiller d'Etat, représentant le Conseil d'Etat du canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures, W. Kesselring, directeur du chemin de fer Bodensee-Toggenburg, U. Vetsch, directeur des Forces Motrices de St-Gall-Appenzell S. A. à St-Gall, et W. Preisig, délégué de la communauté évangélique réformée d'Hérisau. M. H. Bänziger, président de la commune d'Hérisau, qui a contribué à la réussite de cette manifestation, est malheureusement empêché d'y prendre part à cause d'autres obligations, mais lui souhaite un plein succès.

Chers hôtes appenzellois,

Veuillez considérer la présence de quelques centaines d'électriciens venus de tous les coins de la Suisse comme un témoignage d'attachement à votre petit canton, resté fidèle à sa Landsgemeinde. Nous devons constamment nous souvenir de la diversité et de l'originalité de nos cantons, qui confèrent sa couleur et son caractère à notre Etat fédératif non pas par leur uniformité, mais justement par leurs différences.

Et maintenant, Mesdames et Messieurs, permettez-moi de saluer en premier lieu nos chers vétérans et jubilaires, leurs épouses et ceux qui les accompagnent, parents ou représentants des entreprises. Grâce à une étude subtile des horaires, tous ont pu converger vers notre point de ralliement, venant des villes grandes et petites, comme aussi des lieux les plus écartés de notre pays. Leur origine, leur langue et leurs conditions de vie diverses donnent une image fidèle de notre pays. Mais ce qui les unit, par-delà cette variété, c'est leur appartenance à une même communauté professionnelle, c'est leur dévouement collectif à l'approvisionnement des villes et des campagnes en énergie électrique, c'est la conscience d'être au service de la population tout entière — un service encore trop souvent méconnu, bien que nécessaire, qui exige une fidélité constante et qui lie notre sort à l'accomplissement du métier.

Ce jour nous donne l'occasion, chers vétérans et jubilaires, de vous remercier d'avoir été fidèles à votre poste durant 50, 40 ou 25 ans dans la même entreprise. Cette année, 102 vétérans comptant 40 ans de service et 362 jubilaires comptant 25 ans de service ont été annoncés à l'UCS. Nous avons en outre parmi nous 5 employés qui fêtent aujourd'hui, en bonne santé, leurs 50 ans d'activité dans la même entreprise. Sur ces 469 braves, 420 sont ici présents. Au cours des 41 fêtes célébrées jusqu'à ce jour, 950 vétérans et 6813 jubilaires au total ont été à l'honneur.

Depuis 1914, on a coutume de leur exprimer publiquement la gratitude qu'ils méritent, dans le cadre d'une manifestation en commun de toutes les entreprises rattachées à l'UCS. Cette fête annuelle, organisée à tour de rôle en divers lieux du pays, a sa raison d'être très précise et pleinement justifiée. Elle ne doit pas être mise au rang des réjouissances dominicales si fréquentes dans la vie helvétique. L'idée qui la caractérise est de mettre en évidence le fait qu'une armée de 15 000 camarades occupés dans le même métier sont à leur poste derrière les quelque 400 vétérans et jubilaires que nous honorons aujourd'hui. Bien entendu, il est exclu de rassembler en «Landsgemeinde» ces bataillons d'électriciens dispersés sur tout le territoire suisse, pour documenter leur appartenance à notre profession. Quoi de plus naturel que d'exprimer cette unité dans la diversité sous la forme de nos fêtes annuelles des jubilaires!



Fig. 2
Les participants rassemblés sur le pont profitent du soleil

C'est pourquoi, chers vétérans et jubilaires, en ce jour de fête vous n'êtes pas seulement l'objet de la gratitude de votre entreprise pour votre longue fidélité, mais vous devez vous sentir aussi solidaires et à l'avant-garde de l'industrie suisse de l'électricité, ainsi que de tous ceux, hommes et femmes, qui lui consacrent leur temps. Votre métier exige des sacrifices; c'est un des seuls qui délègue souvent ses serviteurs à quelque poste écarté et solitaire et les oblige de temps à autre à reprendre le bâton du pèlerin. Le public se fait à peine une idée de la variété des tâches qui incombent aux employés et ouvriers d'une entreprise électrique. Mais nous-mêmes sommes trop souvent enclins aussi à ne voir que notre champ d'activité strictement limité. C'est ainsi que nous surestimons soit l'administration et la comptabilité, soit le service des compteurs, soit les services techniques. Par ailleurs, nous méconnaissions peut-être la nécessité des bureaux centraux d'administration au profit des branches du

métier qui s'exercent pour aussi dire «sur le front», comme celles des machinistes, des monteurs et des installateurs. Et pourtant, si nous voulons être justes, nous devons convenir que *les services externes et les services internes se complètent et qu'ils sont indispensables les uns et les autres à la production et à la distribution d'énergie*. Notre travail quotidien nous fait saisir clairement à quel point l'exploitation d'une entreprise électrique représente un rouage raffiné et précis. La précision des turbines et génératrices que les constructeurs mettent à notre disposition suppose une précision du service qui, à l'ère de l'automatisation, va exiger de nous une conscience professionnelle encore accrue.



Fig. 3
Les «quatre heures» sur le bateau par un magnifique temps d'automne

Si nous jetons maintenant un regard vers l'avenir, nous devons conclure que le développement de la technique dans les ménages, l'agriculture, l'industrie et l'artisanat entraînera non seulement des besoins accrus d'énergie, mais aussi une formation plus poussée du personnel des entreprises électriques. Si donc nous voulons rester à la hauteur de notre tâche, il nous faut favoriser par tous les moyens le recrutement et la formation professionnelle du personnel. Et ici, chers vétérans et jubilaires, vous pouvez apporter vous-mêmes une contribution décisive. Car les perspectives d'avenir de tout métier sont grandement influencées par le jugement de ceux qui y ont fait leur carrière. Or, qui de nous ne confirmerait pas que notre profession est variée comme aucune autre, qu'elle laisse à chacun une grande marge d'initiative et d'indépendance et nous donne la flatteuse conviction de servir la population tout entière.

Permettez-moi encore une réflexion. Je suis convaincu que, par la façon dont nous exerçons notre métier, qui nous met en contact quotidiennement avec toutes les couches de la population, nous sommes à même d'influencer et de former l'opinion publique à l'égard des entreprises électriques et des problèmes de l'approvisionnement en électricité. Ayons conscience de ce pouvoir éducatif de notre personnel vis-à-vis du public; utilisons tous les moyens de mettre cette force à profit, en tenant constamment au courant de nos problèmes ceux qui sont nos meilleurs porte-parole auprès de la population. Il s'agit d'une tâche qui est peut-être encore sous-estimée ici ou là, quant à son importance pour chaque entreprise comme pour l'ensemble d'entre elles.

Enfin, nous ne devons pas oublier que l'ensemble de nos clients représente presque toujours aussi notre souverain. Or, l'industrie de l'électricité se trouve placée, comme on a pu s'en convaincre au cours des dernières années, en face de problèmes qui ne sauraient être menés à bonne fin sans la collaboration active et éclairée du souverain. C'est pourquoi il appartient de plus en plus à la direction des entreprises prévoyantes de prêter leur contribution à une information objective de l'opinion publique. Il ne suffit plus de

se contenter de la devise de nos pères: «Les centrales font tout leur devoir en produisant et distribuant à un prix raisonnable l'énergie nécessaire à chaque maison et à chaque atelier.»

Chers vétérans et jubilaires, vous qui êtes en possession d'une longue expérience de la vie et du métier, vous aurez facilement compris où je veux en venir. Pour une grande partie de notre population *la fourniture d'électricité est devenue une telle évidence* que l'on ne veut tout simplement pas prendre au sérieux la possibilité de perturbations ou de difficultés de croissance. Non seulement on croit les entreprises électriques capables de livrer éternellement l'énergie électrique aux prix d'avant-guerre, mais on attend d'elles que la production d'énergie suive constamment sans à-coups l'accroissement de la demande. Bien plus, on compte avec une certitude tranquille qu'au moment où toutes nos forces hydrauliques naturelles seront épuisées, l'énergie nucléaire prendra la relève sans transition, que durant les hivers secs on produira toujours assez d'énergie thermique et qu'enfin, en cas de nécessité, l'étranger sera toujours prêt à nous fournir l'énergie manquante.

Mesdames et Messieurs, pardonnez-moi d'avoir effleuré à cette fête des jubilaires, à côté des questions du recrutement du personnel technique et commercial et de la formation de la jeune génération, quelques-uns des soucis qui préoccupent depuis longtemps nos chefs d'entreprises. Le ciel de notre politique en matière d'électricité est loin d'être sans nuages actuellement, contrairement à l'opinion du profane. Et une réunion avec nos fidèles vétérans du travail, dont la participation intime aux problèmes de la direction s'est affirmée cent fois, ne doit pas taire l'urgence d'une mise en garde objective de l'opinion publique quant à l'avenir de notre approvisionnement en énergie.

J'en reviens à mon sujet proprement dit et m'adresse maintenant avant tout à vous, mes chers vétérans et jubilaires, à vos épouses et à vos proches. Au nom des entreprises comme en celui de notre Union, je tiens à vous remercier très cordialement de votre fidélité au métier et au poste que vous y occupez. A une époque de conjoncture économique favorable, où les offres de places n'ont jamais été si nombreuses, vous fêtez un long jubilé de service. Vous avez persévérez dans un métier qui place peut-être souvent le service rendu au-dessus du profit personnel et qui, en dépit de toutes les mesures de sécurité et de sévères instructions pour éviter les accidents, n'est jamais entièrement exempt de risques et de dangers. Beaucoup d'entre vous ont dû restreindre leur vie privée et renoncer à bien des commodités dont profitent vos collègues citadins, tant au point de vue des distractions que de l'éducation des enfants. Vos épouses sont restées fidèlement à vos côtés, pour vous permettre de tenir bon, et de ne pas succomber au cafard. Elles ont partagé avec vous les ennuis d'un travail souvent irrégulier, d'un service périodique de piquet le dimanche et les jours fériés, les avantages et les inconvénients d'un logement de service. C'est à vos femmes également que vous devez d'avoir vaincu certaines désillusions professionnelles — et qui n'a pas eu les siennes? — en retrouvant le calme et le repos au sein du foyer familial. Aussi sommes-nous heureux que bien des épouses et des enfants aient tenu à s'associer à cette fête en l'honneur du mari ou du père. Ce jubilé en commun doit vous montrer dans quelle estime nous tenons la part que porte la femme aux charges professionnelles de son époux.

Chers vétérans et jubilaires,

Puisse cette journée vous donner la certitude que votre travail et votre fidélité au devoir ne sont pas seulement reconnus par vos camarades immédiats, mais aussi par votre entreprise et par toutes celles qui sont groupées dans l'UCS. Puissez-vous continuer longtemps encore à travailler à votre poste, pour le plus grand profit d'une production et distribution d'électricité placée au service du pays tout entier. Quant aux vétérans qui vont prendre leur retraite méritée dans le courant de cette année, je leur souhaite de tout cœur une bonne santé et la tranquille philosophie qui sied en face des événements du monde. A notre époque mouvementée, où la jeune génération court après le progrès, de qui attendrions-nous une parole de sage modération, sinon des camarades de travail qui se retirent à l'arrière plan?

Restez donc, chers vétérans, en relation avec nous; n'allez pas croire que nous vous oublierons. Soyez certains qu'en

dépit de notre foi en l'avenir, nous serons toujours heureux d'écouter vos conseils et d'entendre votre voix!»

Après le discours de M. Wanner, le secrétaire de l'UCS, M. *Froelich* lut la liste des vétérans et jubilaires. En reconnaissance de leurs longs et fidèles services, les 5 vétérans ayant 50 années de service dans la même entreprise reçurent chacun une channe en étain. Puis les 102 vétérans avec 40 années de service se virent attribuer un gobelet d'étain et les 362 jubilaires avec 25 ans de service un diplôme. En outre, chacun de ces braves reçut en souvenir du bref séjour en pays appenzellois une pochette dédiée par les *Forces Motrices de St-Gall-Appenzell*.

Pour clore la cérémonie, le quatuor à cordes d'Hérisau joua enfin un mouvement du *Quatuor en ut mineur, op. 18, de Beethoven*.

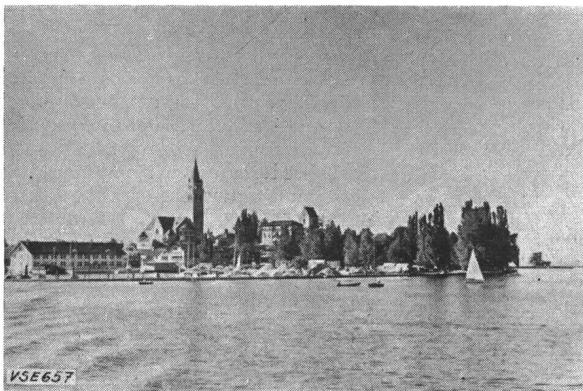


Fig. 4

«Bien trop tôt au gré de chacun le clocher de Romanshorn pointa à l'horizon ...»

Il restait un peu de temps jusqu'au repas de midi pour visiter la petite ville d'Hérisau; d'autres préférèrent aiguiser leur appétit par un apéritif. Puis la foule des hôtes se répartit dans les cinq hôtels du lieu, où l'absence de discours officiels permit à chacun de ce consacrer sans dérangement aux plaisirs de la table. Ce fut aussi pour beaucoup l'occasion de conter et d'entendre maint souvenir des années de travail écoulées, et d'échanger ses impressions avec les col-

lègues d'autres entreprises. Les fidèles compagnes des vétérans et des jubilaires eurent sûrement bien des choses à raconter elles aussi. Le temps passa beaucoup trop vite, et il fallut abréger.

Car entre temps, sur le quai de la gare d'Hérisau, l'orchestre rustique de *Franz Sepp Inauen* avait pris place, pour adoucir les adieux aux participants. A 14 h 30 précises, un train spécial formé exclusivement de voitures de première classe quittait Hérisau en direction de *Romanshorn*, franchissait la gorge de la *Sitter*, longeait le joli étang de *Gübsen*, passait sans s'arrêter en gare de St-Gall, pour descendre vers le lac de *Constance*. En passant près des points de vue de *Roggwil-Berg* et de *Häggenschwil*, le train ralentit son allure pour permettre aux participants d'admirer le panorama du lac de Constance, une attention de la Direction du chemin de fer Bodensee-Toggenburg qui fut appréciée à sa juste valeur.

Dans le port de Romanshorn, les deux bateaux *Thurgau* et *Rhein* attendaient les quelque 800 visiteurs. A l'heure indiquée sur le programme, à 15 h 15 exactement, le tour du lac commençait. En une vaste courbe, les deux bateaux atteignirent la hauteur de *Friedrichshafen*, longèrent ensuite à quelque distance la rive allemande en passant devant *Manzell*, *Immenstaad* et *Hagnau* jusqu'à la hauteur de *Meersburg*, pour mettre ensuite le cap sur la rive suisse et rentrer à Romanshorn. Sur le pont régnait une joyeuse atmosphère, entretenue par les orchestres de *Franz Sepp Inauen* sur l'un, et *Edelweiss Trogen* sur l'autre bateau. On alla chercher la saucisse grillée et la bière, vin ou eau minérale, dégustées en guise de «quatre heures» sur le pont du bateau. Bien trop tôt au gré de chacun, le clocher de Romanshorn pointa à l'horizon, annonçant la fin de cette inoubliable promenade.

Après un court arrêt, le train spécial ramena tout le monde à St-Gall, assez tôt pour prendre les trains directs de Zurich et de Suisse romande. Cependant, la plupart des participants seront sans doute restés jusqu'à dimanche en Suisse orientale, pour ne pas mettre un terme prématûr à ce mémorable jubilé du travail. Tous en garderont le meilleur souvenir. Que les vétérans s'en souviennent longtemps encore, et que les jubilaires nous reviennent dans 15 ans au titre de vétérans!

L'auteur de ce compte rendu s'en voudrait de mettre un point final sans avoir remercié encore une fois les *Forces Motrices de St-Gall-Appenzell S.A.*, qui ont grandement contribué à la pleine réussite de la fête.

Wi (Bq)

Liste der Jubilare des VSE 1956 — Liste des jubilaires de l'UCS en 1956

Veteranen (50 Dienstjahre): Vétérans (50 années de service):

Elektrizitäts- und Wasserwerke Appenzell:

Hermann Bischofberger, Kaufmännischer Angestellter

Industrielle Betriebe der Stadt Brugg:

Fritz Hinden, Standabnehmer

Elektrizitätswerk der Stadt Burgdorf:

Fräulein Lina Hulliger, kaufmännische Angestellte

Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg:

Antonin Crausaz, caissier

Services Techniques, St-Imier:

Hans Hoch, mécanicien

Veteranen (40 Dienstjahre): Vétérans (40 années de service):

Aargauisches Elektrizitätswerk, Aarau:

Oscar Sprenger, Geometer

Emil Guyer, Materialverwalter und Prokurist

Industrielle Betriebe der Stadt Aarau:

Rudolf Gröbli, Elektromonteur

Jura-Cement-Fabriken, Aarau:

Jakob Ott, Maschinist

Hans Senn, Hilfsmaschinist

Elektrizitätswerk des Kantons Thurgau, Arbon:

Paul Künzle, Monteur

Nordostschweizerische Kraftwerke A.G., Baden:

Josef Bugmann, Maschinist

Städtische Werke Baden:

Ernst Löhrer, Vize-Kassier

Elektrizitätswerk Basel:

Rudolf Schütz, Techniker I

Karl Vöglin, Hilfsmaschinist I

Joseph Michel, angelernter Berufsarbeiter

Paul Heutschi, Betriebsingenieur

Elektrizitätswerk Bergün:

Johann Jakob Schmidt, Chefmonteur

Bernische Kraftwerke A.G., Bern:

Hugo Moeri, Elektrotechniker

Paul Schmid, Maler

Jules Supersaxo, Kassier

Fritz Meyer, Zählermonteur

Adolf Lack, Zeichner

Ernst Niederhäuser, Maschinist/Schichtsführer

Arnold Waeffler, Maschinist/Stellvertreter des Zentralenchefs

Walter Buchser, Maschinist

Johann Rentsch, Stationsmonteur

Fritz Jutzeler, Installationsmonteur

Alois Schwartz, Zählereicher

Elektrizitätswerk der Stadt Bern:

Hans Friedli, Kanzleisekretär

Ernst Glaus, Monteur

Elektrizitätswerk der Stadt Biel:

Gottlieb Hediger, Chef der Installations-Kontrolle

Karl Küpfer, Hilfsarbeiter

Alfred Lüthy, Installations-Kontrolleur

Fritz Leiser, Zählermonteur

Services Industriels, La Chaux-de-Fonds:

Paul Chervet, préposé aux abonnements

Charles Grossenbacher, aide monteur

Société Romande d'Electricité, Clarens:

Maurice Masson, agent

Gustave Moglia, chef de magasin

Alfred Wettstein, chef de centrale

Louis Grandchamp, comptable

Victor Josquin, chef du service des compteurs

Gemeindewerke Erlenbach:

Friedrich Heusser, Zählerkontrolleur

Technische Betriebe der Gemeinde Flawil:

Gottfried Ryser, Elektromonteur

Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg:

Henri Pythoud, chef de chantier
Ernest Mauron, chef de bureau

Service de l'électricité de Genève:

Marcel Decor, commis principal
Charles Dubouchet, commis principal
Robert Gay, commis principal
Marcel Gondret, chef de bureau
Marcel Kimmerling, releveur
Ernest Maurelli, releveur
Albert Paréjas, sous-chef de section
Marcel Pégat, commis principal
Georges Testard, releveur

Elektrizitätswerk Gossau (SG):

August Meier, Elektromonteur

Elektrizitätswerk Horgen:

Ernst Glückler, Kontrolleur

Elektrizitätswerk Jona-Rapperswil A.-G., Jona:

Albert Temperli, Elektromonteur
Johann Hager, Maschinist
Albert Zünd, Chefmonteur

Elektrizitätsversorgung Kaltbrunn:

Peter A. Jud, Betriebsleiter

Compagnie Vaudoise d'Electricité, Lausanne:

Jean Rochat, machiniste I
René Sachot, chef d'équipe
René Parisod, agent I

Service de l'Electricité de la Ville de Lausanne:

Henri Lambelet, machiniste

Officina Elettrica Comunale, Lugano:

Lorenzo Antognini, capo gruppo centrale Tenero

Centralschweizerische Kraftwerke, Luzern:

Albert Lampart, Kreismonteur
Johann Kaufmann, Installationsmonteur
Emil Meier, Freileitungsmonteur
Fräulein Marie Brun, kaufmännische Angestellte

Anton Wyss, Eicher
Emil Häfliger, kaufmännischer Angestellter

Hans Müller, Kreismonteur
Franz Ruckstuhl, Zählermechaniker

Elektrizitätswerk der Gemeinde Müllheim:

Gottlieb Bauer, Zählerableser

Elektra Birseck, Münchenstein:

Heinrich Voegelin, Kreismonteur
Hans Voegelin, Maschinist

Aare-Tessin A.-G. für Elektrizität, Olten:

Alfred Zbinden, Werkstättechef

Elektrizitätsversorgung Olten:

Robert Spichiger, Elektromonteur
Ernst Meier, Werkmeister
Adolf Häfeli, Einzüger-Monteur

Services Industriels de la Commune de Pully:

Edouard Vaney, chef des Services Industriels

A.-G. für Steinindustrie, Rozloch:

Josef Gander, Maschinist

Gesellschaft des Aare- und Emmenkanals, Solothurn:

Arthur Adam, Beamter der Tarifabteilung

Compagnie du Chemin de Fer Electrique de Loèche-les-Bains, La Souste:

Adolph Lorétan, Stationsvorstand in Leukerbad

St. Gallisch-Appenzellische Kraftwerke A.-G., St. Gallen:

Johannes Widmer, Stationsmonteur
Lonza A.-G., Walliser Kraftwerke, Visp:
Severin Ruppen, Maschinist

Elektrizitätswerk Wald:

Ernst Pfenninger, Elektromonteur
Elektrizitätswerk der Stadt Winterthur:

Jakob Keller, Monteur
S. A. de l'Usine Electrique des Clées, Yverdon:

Gaston Thevenaz, monteur intérieur
Wasserwerke Zug:

Gustav Steinmann, Prokurist

Elektrizitätswerke des Kantons Zürich, Zürich:

Alfred Egli, kaufmännischer Angestellter
Hans Meyer, kaufmännischer Angestellter

Hans Günthardt, kaufmännischer Angestellter
† Max Bachmann, kaufmännischer Angestellter

August Widmann, Ortsmonteur
Hans Strickler, Obermonteur

Hermann Bickel, Meister

Hans Leuzinger, Chefmonteur

Fritz Schwarzenbach, Maschinist

Fritz Arni, kaufmännischer Angestellter

Elektrizitätswerk der Stadt Zürich:

Albert Drayer, Aufseher
Ernst Bachofner, kaufmännischer Angestellter

Josef Brunner, Maschinist

Ernst Röthlisberger, Handwerker

Heinrich Bleuler, Handwerker

Albert Renfer, Magazin-Gehilfe

*Jubilare (25 Dienstjahre):**Jubilaires (25 années de service):**Elektrizitäts- und Wasserwerk Aadorf:*

Hermann Truniger, Einzüger

Aarewerke A.-G., Aarau:

Jacques Kappeler, Geschäftsleiter

Fräulein Irene Hirzel, Sekretärin

Aargauisches Elektrizitätswerk, Aarau:

Oscar Schilling, Kontrolleur

Paul Karlen, Kreischef

Adolf Richner, Kreischef

Industrielle Betriebe der Stadt Aarau:

Robert Nünlist, Elektromonteur

Elektrizitätswerk Arth:

Mathias Bürgi, Einzüger

Elektrizitätswerk Baar:

Caspar Villiger, kaufmännischer Angestellter

Nordostschweizerische Kraftwerke A.-G., Baden:

Hans Eggengerger, Vermessungs-techniker

Otto Epper, Schaltwärter

Alfred Gertsch, Maschinist

Fräulein Maria Herzog, kaufmännische Angestellte

Otto Roth, Maschinist

Michael Ruoss, Betriebsleiter-Stellvertreter

Walter Schmid, Zeichner

Hans Walser, Betriebstechniker

Hans Zeindler, Hochbautechniker

Städtische Werke Baden:

Karl Meier, kaufmännischer Angestellter

Louis Streif, Schlosser

Albin Stutz, kaufmännischer Angestellter

Hans Suter, Monteur

Hans Sollberger, Monteur

Elektrizitätswerk Basel:

Fritz Niklaus, Vorarbeiter

Max Schwob, Sekretär II

Alfred Göggerle, Verwaltungs-Assistent I

Hans Hübscher, Einzüger I

Hans Dinkel, technischer Assistent I

Ernst Münger, Maschinenmeister II

Jakob Hanhart, Verwaltungs-Assistent II

Karl Villa, Werkmeister II

Otto Wenk, Techniker I

Julius Ernst, Werkmeister I

Bernische Kraftwerke A.-G., Bern:

Walter Hirt, Buchhalter

Hans Brugger, Kreischef in Gstaad

Fritz Bruppacher, Installationsmonteur

Hans Garmatter, Installationsmonteur

Gottfried Mürner, Freileitungsmonteur/Gruppenchef

Fritz Niederhauser, Freileitungsmonteur/Gruppenchef

Marcel Grossen, Betriebsleiter in Bern

Paul Hofer, Elektrotechniker

Hans Gfeller, Werkmeister-Stellvertreter

Adrien Leber, Platzmonteur

Jakob Gruber, Installationsmonteur

Werner Stäuble, Freileitungsmonteur

Ernst Kiener, Installationskontrolleur

Ernst Baumgartner, Platzmonteur

Ernst Kräuchi, Freileitungsmonteur

Fritz Dasen, Wehrwärter

Robert Erard, Monteur de place

Werner Schaer, Platzmonteur

Ernst Wolf, Installationsmonteur

Henri Voisard, Réparateur de compteurs

Hermann Knuchel, Freileitungsmonteur

Ernst Anderwert, Kreisbuchhalter in Wangen

Max Bösiger, Hilfswehrwärter

Willy Tschopp, Zeichner

Robert Etlin, Platzmonteur

Johann Fuchs, Installationsmonteur

Ernst Kunz, Uhrenmacher

Hans Rudin, Zählereicher

Elektrizitätswerk der Stadt Bern:

Walter Kutzli, technischer Assistent

Christian Joss, Chefmonteur

Fritz Burri, Chefmonteur

Adolf Koch, Kanzlist

Wilhelm Zysset, Monteur

Albert Bernasconi, Monteur

Fritz Krähenbühl, Feinmechaniker

Rudolf Bretscher, Lampist

Rudolf Freiburghaus, Magaziner

Emil Kern, Magaziner

Hans Nussbaumer, Magaziner

Elektrizitätswerk der Stadt Biel:

Emil Mani, Uhrenkontrolleur

Aar e Ticino S. A. di Elettricità, Bodio:

Emilio Galeppi, capo-sciolta centrale Piottino

Isidoro Giudici, capo-centrale Biaschina

Antonio Munari, macchinista centrale Piottino

Giuseppe Tenchio, macchinista centrale Biaschina

Industrielle Betriebe der Stadt Brugg:

Oskar Lächli, Standabnehmer

Franz Nachbaur, Elektromonteur

Karl Sauter, Elektromonteur

Wasser- und Elektrizitätswerk der Gemeinde Buchs:

Werner Fausch, Betriebsleiter
Jakob Leuzinger, Einzüger

Service Electrique de la ville de Bulle:
Louis Buchs, monteur*Elektrizitätswerk der Stadt Burgdorf:*
Walter Heiz, Elektrotechniker, Adjunkt*Elektrizitätswerk Bürglen A.-G., Bürglen:*
Fritz Haas, Elektromonteur*Société des Forces Motrices de Chancy-Pougny:*

Abel Ruchet, contremaître
Ernest Furer, mécanicien

Services Industriels de la ville de La Chaux-de-Fonds:

Ernest Moser, monteur-électricien
Gilbert Moyse, moteur-électricien

Industrielle Betriebe der Stadt Chur:

Georg Hack, Kanzlist I
Georg Messmer, Chefmonteur
Eugen Leuch, Zählermonteur
Fräulein Lona Lütscher, Werkbotin
Richard Fried, Wehrwärter

Société Romande d'Electricité, Clarens:

Louis Nino, comptable
Emmanuel Peclard, comptable
Gilbert Progin, monteur
Marcel Cachat, contrôleur abonnements
Louis Laffely, commissionnaire
William Argenton, comptable
Raoul Chessex, fondé de pouvoir
Victor Dupraz, monteur
Pierre Laydu, chef du service de la correspondance
Albert Hübscher, monteur
Marcel Grin, releveur de compteurs

Elektrizitätswerk Davos:

Georg Meng, Obermaschinist
Caspar Stuppan, Elektro-Monteur
Josef Dellagiovanna, Maschinist

Gemeindewerke Dübendorf:
Hans Kuhn, Elektromonteur*Elektrizitäts-Genossenschaft Embrach:*
Fritz Ganz, Chefmonteur-Betriebsleiter*Gemeindewerke Erstfeld:*
Otto Schweizer, Techniker
Engelbert Huser, Magaziner/Monteur*Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg:*

Armand Aeschimann, chauffeur
Henri Bornet, monteur
Mademoiselle Hélène Bosson, employée
Joseph Brulhart, employé
Victor Clavel, aide-monteur
Paul Clément, ouvrier professionnel
André Dessonnaz, monteur
Antonin Dousse, chef de bureau
Ignace Ducrest, monteur
Arthur Genilloud, chef d'équipe
Arthur Hänni, monteur stationné
Victor Hermann, machiniste
Paul Isoz, chef d'équipe
Robert Jonin, monteur
Paul Moret, chef d'équipe
Emile Rey, chef d'équipe
René Risso, machiniste
Jean Schild, aide-monteur
Henri Tâche, chef d'atelier
Fritz Wymann, monteur

Service de l'électricité de Genève:
Charles Antonello, employé technique
Jean Bermond, sous-chef de bureau
Georges De Chevilly, conducteur
Francis Dentand, commis
Ferdinand Donnier, releveur*Jules Dupraz, commis*

Henri Fillet, employé technique
Emile Fontaine, mécanicien
André Fournier, contremaître
Marcel Granger, téléphoniste
Adrien Guex, monteur
Charles Hauck, chef d'équipe
Albert Hungrecker, commis principal
Georges Hutin, opérateur
Baptiste Invernizzi, maçon
Emile Jaccoud, chef d'équipe
Marcel Lancoud, opérateur
Léon Merlin, machiniste
Jean Perréard, contremaître
Léon Rigert, conducteur
Louis Roch, magasinier
Paul Santoux, chef d'équipe
Joseph Suter, manœuvre
Léon Teuscher, monteur
Edmond Vulliens, monteur
Constant Wagenknecht, dessinateur

Elektrizitätsversorgung der Gemeinde Glarus:

Hans König, Einkassierer-Kontrolleur
Elektrizitätswerk der Stadt Grenchen:
Josef Frey, Chefmonteur
Hans Haller, Einzüger
Robert Stalder, Zählerkontrolleur
Hans Wehrli, Magaziner
Louis Stutz, Monteur

Gemeindewerke Hochdorf:
Jost Reinert, Elektromonteur*Elektrizitätswerk Bündner Oberland A.G., Ilanz:*
Christian Bertogg, Ortsmonteur*Industrielle Betriebe der Gemeinde Interlaken:*

Eduard Seiler, Materialverwalter
Wengernalp- und Jungfraubahn, Interlaken:
Emil Rauber, Maschinist

Elektrizitätswerk Jona-Rapperswil A.-G., Jona:

Fridolin Gallati, Magaziner
Emil Egli, Maschinist

Gemeinde-Elektrizitätswerk Kerns:

Paul Vogt, Betriebsassistent
Walter Reinhart, Maschinist

Elektrizitätswerk Kreuzlingen:

Gottfried Schneider, Hilfsmonteur
Licht- und Wasserwerke Langnau:

Rudolf Aeschlimann, Kontrolleur/
Monteur

Compagnie Vaudoise d'Electricité, Lausanne:

Pierre Regamey, machiniste I
Roger Decorges, employé de bureau
Pierre Cherix, machiniste
Edouard Lambelet, chef de groupe de centrales

Charles Malherbe, monteur électrique

Robert Isoz, adjoint au chef de dépôt

Service de l'Electricité de la ville de Lausanne:

Pierre Fayod, monteur
Roger Moret, mécanicien-outilleur
Fernand Perrenoud, monteur
S. A. l'Energie de l'Ouest-Suisse, Lausanne:
Marcel Claivoz, employé d'usine à Chandoline
Joseph Dorsaz, employé d'usine à Fully
Adrien Fournier, employé d'usine à Chandoline
Gustave Gillioz, comptable
Marcel Guigoz, employé d'usine à Champsec

Elektra Baselland, Liestal:

Ernst Lacher, Freileitungsmonteur

Società Elettrica Sopracenerina, Locarno:

Paolo Albin, impiegato
Ferdinando Andreetta, montatore elettricista

Ugo Barudoni, capocentrale Ticinetto
Ottavio Giudici, montatore elettricista

Giannetto Maggi, montatore elettricista
Aldo Maggini, magazziniere

Renato Mazzucchi, capo ufficio abbonamenti

Giacomo Realini, controllore impianti interni

Federico Terzi, montatore elettricista

Cipriano Togni, impiegato

Cesare Tonella, montatore elettricista

Services Industriels de la ville du Locle:

Pierre Cart, ingénieur technique des Services Industriels

Gaston Delachaux, sous-chef de l'usine centrale et des ateliers

Officina Elettrica Comunale, Lugano:

Mosè Demarta, capo zona malcantone

Centralschweizerische Kraftwerke, Luzern:

Josef Odermatt, Stationsmonteur

Paul Ziegler, Freileitungsmonteur

Walter Cässer, Maschinist

Werner Langenegger, Kreismonteur

Alois Renggli, Schaltwärter

Fritz Bähler, Installations-Monteur

Walter Lüscher, Schaltwärter

Walter Mathys, Werkstättechef

Gottfried Riser, Freileitungsmonteur

Willy Suter, Hilfsmaschinist

Centralschweizerische Kraftwerke, Betrieb Schwyz:

Alfred Heussi, Prokurist

Centralschweizerische Kraftwerke, Elektrizitätswerk Altendorf:

Walter Jauch, Installationschef

Elektrizitätswerk der Stadt Luzern:

Emil Stenz, Leiter der Bau- und Betriebsabteilung

Julius Stauffer, Standableser

*Elektrizitätswerk Steiners Söhne & Cie.**A.-G., Malters:*

Georg Burkhardt, Elektromonteur

Elektrizitätsversorgung Menziken:

Ernst Kern, Betriebsleiter

Elektra Mettauertal und Umgebung, Mettau:

Adolf Leber, Stationswärter

Fritz Vögeli, Stationswärter

Elektrizitätswerk der Gemeinde Müllheim:

Hermann Beerli, Kassier

Elektra Birseck, Münchenstein:

Leo Thüring, kaufmännischer Angestellter

Werner Stöcklin, kaufmännischer Angestellter

Ernst Wagner, Maurer

Cornelio Milan, technischer Angestellter

Fräulein Bertha Massmünster, kaufmännische Angestellte

Alfred Simonet, Kreismonteur

Elektra Münschwilen:

Ernst Müller, Kassier und Verwalter

Elektrizitätswerk Näfels:

Charles Gallati, Werkleiter

Service de l'Electricité de la ville de Neuchâtel:

Alfred Aquillon, monteur

Adrien Jacot, monteur
Eugène Loup, contremaître
Société du Plan-de-l'Eau, Noiraigue:
Emile Bürki, monteur-électricien
Aare-Tessin A.G. für Elektrizität, Olten:
Walter Huber, Chefmonteur-
Stellvertreter
Theodor Kunz, Schaltwärter
Edmund Bitterli, Freileitungsmonteur
Werner Spielmann, Portier
Theophil Gubler, Chefmonteur-
Stellvertreter
Hans Brönnimann, Wehrwärter
Walter Vollenweider, 1. Schaltwärter
Walter Affolter, Zentralenchef
Max Spielmann, Kontrolleur
Werner Gubler, Schreiner
Kraftwerke Brusio A.G., Poschiavo:
Edoardo Godenzi, macchinista
Service Intercommunal de l'Electricité, Renens:
André Kirschmann, encaisseur
Kraftwerk Ryburg-Schwörstadt A.G., Rheinfelden:
Walter Bachmann, Betriebschef-
Stellvertreter
Fritz Geipel, Maschinist
Karl Hess, Hilfsmonteur
Erwin Laue, Mechaniker
Ernst Läuffer, Magazinchef
Emil Oehlschläger, Maschinist
Erwin Ruf, Maschinist
August Steeb, Magaziner
Wasser- und Elektrizitätswerk Romanshorn:
Fritz Müller, Magaziner
A.-G. für Steinindustrie, Rozloch:
Josef Ineichen, Maschinist
Service Electrique de la Vallée de Joux, Le Sentier:
Charly Guignard, aide-monteur
électricien
A.-G. Kraftwerk Wäggital, Siebnen:
Robert Schawalder, Schichtführer
Salomon Item, Hilfsarbeiter
Melchior Schnyder, Hilfsarbeiter
Markus Schuler, Hilfsarbeiter
Engelbert Winet, Hilfsarbeiter
Services Industriels, Sion:
Georges Anderegg, mécanicien
Louis Courtine, chauffeur
Ernest Kunz, chauffeur
André Dupertuis, appareilleur
Joseph Mudry, monteur-électricien
Marius Delaloye, monteur-électricien
Wasser- und Elektrizitätswerk Sirnach:
Albert Ullmann, Chefmonteur
Elektrizitätswerk der Stadt Schaffhausen:
Otto Hagger, Adjunkt
Emil Keller, Eichmeister
Johann Güntert, Monteur-Vorarbeiter

Elektrizitätswerk Schwanden:
Franz Wild, Hilfsmonteur
Georg Schmid, Hilfsmonteur
Friedrich Schrepfer, Chefbuchhalter
Elektrizitätswerk der Stadt St. Gallen:
Otto Hilzinger, Techniker II
Eduard Gut, Verwaltungs-Adjunkt II
St. Gallisch-Appenzellische Kraftwerke A.-G., St. Gallen:
Erwin Albrecht, Betriebsmonteur
Kraftwerke Sernf-Niedererenbach A.G., St. Gallen:
Arnold Schläpfer, Betriebsleiter
Heinrich Luchsinger, Maschinist
Heinrich Widmer, Maschinist
Adolf Vogel, Maschinist
Martin Blumer, Wehrwärter
Azienda Elettrica Comunale, Stabio:
Mario Garzoni, impiegato
amministrativo
Licht- und Wasserwerke Thun:
Gottlieb Graf, Mechaniker
Ernst Gerber, Schlosser
Elektrizitätswerk Uznach A.-G., Uznach:
Ernst Sturzenegger, Betriebsleiter
Société Electrique du Châtelard, Vullorbe:
Jean Glardon, ingénieur, directeur
Lonza A.-G., Walliser Kraftwerke, Visp:
Anton Kräutler, Chefmonteur
Alfred Bornet, surveillant de la prise
d'eau
Elektrizitätswerk Wald:
Jakob Jäckli, Chefmonteur
Gemeindewerke Wallisellen:
Wilhelm Rieder, Obermonteur
Elektrizitätsversorgung Wattwil:
August Schraner, Betriebsleiter
Gas- und Elektrizitätswerk Wil:
Paul Strässle, Chefmonteur
Elektrizitätswerk der Stadt Winterthur:
Walter Büchi, Monteur
Arthur Niederhauser, Chauffeur
S. A. de l'Usine Electrique des Clées, Yverdon:
Maurice Morel, chef-monteur
Wasserwerke Zug:
Emil Bärtsch, Monteur
Ambros Müller, Anlagewart
Elektrizitätswerke des Kantons Zürich, Zürich:
August Olbrecht, Ortsmonteur
Julius Ringger, Chef der Werkstätten
Ernst Stoll, kaufmännischer
Angestellter
Walter Altörfer, Obermonteur
Hans Schuppisser, Uhrmacher
Oskar Gyr, Ortsmonteur-Stellvertreter
Jakob Wild, Oberbetriebsleiter
Eugen Gomringer, Freileitungsmonteur
Rudolf Röthlisberger, Installations-
monteur
Hans Wiederkehr, Zählermechaniker
Franz Günther, Magaziner
Walter Jung, Installationsmonteur
Walter Sigrist, Eicher
Karl Dähler, Maschinist
Gottfried Huber, Chauffeur
Walter Speich, Freileitungsmonteur
Bartholome Padrun, Installations-
monteur
Karl Stutz, Installationsmonteur
Karl Schellenberg, Ortsmonteur-
Stellvertreter
Hermann Bianchi, Schlosser
Willi Koller, Magaziner
Albert Kessler, Installationsmonteur
Ernst Schluep, Installationsmonteur
Emil Saameli, kaufmännischer
Angestellter
Eduard Staub, Ortsmonteur-
Stellvertreter
Karl Marthaler, Ortsmonteur
Jakob Buchmann, Zählermechaniker
Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, Zürich:
Emil Wettstein, Betriebsinspektor
Hans Gerber, Ingenieur
Walter Ryf, Ingenieur
Martin Sigg, technischer Beamter
Eduard Graf, Techniker
Otto Mächler, Maschinenmeister
Ernst Studer, Maschinenmeister
Erwin Brandes, Rechnungsführer
Robert Huber, Techniker
Karl Velder, technischer Angestellter
Eduard Bösch, Rechnungsführer
Eugen Gossweiler, Aufseher
Fritz Kienast, kaufmännischer
Angestellter
Fridolin Baumgartner, Einziger
Karl Biber, kaufmännischer
Angestellter
Adolf Keller, Einziger
Johann Siegrist, kaufmännischer
Angestellter
Max Stierli, Einziger
Georg Vollenweider, Einziger
Albert Haupt, Handwerker-Vorarbeiter
Ernst Leu, Handwerker-Vorarbeiter
Ernst Riniker, Handwerker-Vorarbeiter
Christian Helbling, Maschinist
Max Schudel, Maschinist
Karl Calderari, Handwerker-
Vorarbeiter
Jakob Grendelmeier, Magaziner
Fritz Hagen, Chauffeur
Albert Kalt, Chauffeur
Willy Keiser, Chauffeur
Werner Meili, Handwerker
Fritz Pauli, Chauffeur
Robert Tobler, Handwerker
Ernst Bosshard, Gruppenführer
Bernard Calame, angelernter Berufs-
arbeiter.
Sekretariat VSE, Zürich:
Charles Morel, Ingenieur

Vœux de fin d'année

La rédaction des *Pages de l'UCS* remercie vivement tous ceux qui, au cours de l'année écoulée, lui ont envoyé des articles et des communiqués ou lui ont fait part de leurs critiques et suggestions. Elle souhaite à ses collaborateurs et à tous ses lecteurs de joyeuses fêtes et une bonne et heureuse année.

Rédaction des «Pages de l'UCS»: Secrétariat de l'Union des Centrales Suisses d'Électricité, Seefeldstrasse 301, Zurich 8, téléphone (051) 34 12 12; compte de chèques postaux VIII 4355; adresse télégraphique: Electrunion Zurich.

Rédacteur: Ch. Morel, ingénieur.

Des tirés à part de ces pages sont en vente au secrétariat de l'UCS, au numéro ou à l'abonnement.